

<<英汉互译简明教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译简明教程>>

13位ISBN编号：9787307087668

10位ISBN编号：7307087669

出版时间：2011-7

出版时间：武汉大学

作者：熊俊

页数：320

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉互译简明教程>>

### 内容概要

1. 英语行文, 突出能力培养, 强化实际应用, 适应英语专业英语授课教学实际。
2. 立足英汉互译, 旨在帮助学生学习和掌握英汉两种语言的差异及英汉互译的基本理论与翻译技巧。以往的翻译教材往往偏重培养学生英译汉的能力, 对汉译英的能力没有强调和重视。
3. 实用性强, 用例新又颇具典型性, 理论言之有理、持之有据、逻辑严密、结构紧凑。译例丰富鲜活, 选材广泛, 深入浅出, 练习较多, 绝大多数短文练习采用了1995-2011年的全国英语专业八级考试翻译部分历届试题和韩素音青年翻译奖竞赛试题, 以满足翻译教学与自学译例需要。
4. 具有多功能性, 可以作为系统学习翻译的教材书, 也可以作为工具书使用。适用于广大英语专业师生、英语自学人员、翻译工作者及爱好者。

书籍目录

- Chapter 1 General Introduction
  - 1.1 Definition of Translation
  - 1.2 Classification of Translation
  - 1.3 History of Translation
    - 1.3.1 Translation in the Western World
    - 1.3.2 Translation in China
  - 1.4 Trend of Translation Studies
  - 1.5 Prerequisites for Translators
  - 1.6 Principles or Criteria of Translation
- Chapter 2 Process and Methods of Translation
  - 2.1 Process of Translation
    - 2.1.1 Comprehension
    - 2.1.2 Expression
    - 2.1.3 Revision
  - 2.2 Methods of Translation
    - 2.2.1 Literal Translation and Free Translation
    - 2.2.2 Foreignization and Domestication
    - 2.2.3 Transliteration
- Chapter 3 Contrastive Studies Between English and Chinese
  - 3.1 On lexical Level
  - 3.2 On Sentence Level
    - 3.2.1 Synthetic vs. Analytic
    - 3.2.2 Subject vs. Topic
    - 3.2.3 Impersonal vs. Personal
    - 3.2.4 Static vs. Dynamic
    - 3.2.5 Active vs. Passive
    - 3.2.6 tiypotactic vs. Paratactie
    - 3.2.7 Substitution vs. Repetition
    - 3.2.8 Complex vs. Simplex
    - 3.2.9 Abstract vs. Concrete
    - 3.2.10 Indirect vs. Direct
  - 3.3 On Text Level
- Chapter 4 Translation Techniques
  - 4.1 Diction
    - 4.1.1 Word Meanings ( Conceptual Meaning. Stylistic Meaning. Linguistic Meaning and Pragmatic Meaning )
    - 4.1.2 Choice of Word Meanings
  - 4.2 Repetition
    - 4.2.1 Repetition in E-C Translation
    - 4.2.2 Repetition in C-E Translation
  - 4.3 Amplification
    - 4.3.1 Amplification in E-C Translation
    - 4.3.2 Amplification in C-E Translation
  - 4.4 Omission
    - 4.4.1 Omission in E-C Translation

<<英汉互译简明教程>>

- 4.4.2 Omission in C-E Translation
- 4.5 Conversion
  - 4.5.1 Conversion in E-C Translation
  - 4.5.2 Conversion in C-E Translation
- 4.6 Inversion
  - 4.6.1 Inversion in E-C Translation
  - 4.6.2 Inversion in C-E Translation
- 4.7 Negation
  - 4.7.1 Negation in E-C Translation
  - 4.7.2 Negation in C-E Translation
- 4.8 Change of Voices
  - 4.8.1 Change of Voices in E-C Translation
  - 4.8.2 Change of Voices in C-E Translation
- 4.9 Division
  - 4.9.1 Division in E-C Translation
  - 4.9.2 Division in C-E Translation
- 4.10 Combination
  - 4.10.1 Combination in E-C Translation
  - 4.10.2 Combination in C-E Translation
- Chapter 5 Translation of Long Sentences
  - 5.1 Steps in Translating Long Sentences
  - 5.2 Methods of Translating Long Sentences
    - 5.2.1 E-C Translation of Long Sentences
    - 5.2.2 C-E Translation of Long Sentences
- Chapter 6 Translation of Titles of Books and Articles
  - 6.1 Translation of Titles of English Articles
  - 6.2 Translation of Titles of Chinese Articles
  - 6.3 Translation of Titles of English Books
  - 6.4 Translation of Titles of Chinese Books
- Chapter 7 Translation and Culture
  - 7.1 Disparity in Western and Chinese Culture
  - 7.2 Translation of Idioms
  - 7.3 Translation of Chinese Dish Names
  - 7.4 Advertising Translation
  - 7.5 Translation of Tourism Writing
- Appendix Table on English-Chinese Transliteration
- Reference Answers to Exercises
- Bibliography

<<英汉互译简明教程>>

章节摘录

1.林则徐 2.我们在生产建设中不仅需要创造更多更好的物质产品，而且需要培养一代又一代的社会主义新人。

3.我们对问题要做全面的分析，才能解决得妥当。

4.20世纪20年代初，北京成了中国新民主主义革命的摇篮。

具有历史意义的五四运动就是从这里开始的。

5.落实和完善房地产市场调控政策，坚决遏制部分城市房价过快上涨势头。

6.收入分配问题既是一项长期任务，也是当前的紧迫工作。

7.当前，物价上涨较快，通胀预期增强。

这个问题涉及民生、关系全局、影响稳定。

要把稳定物价总水平作为宏观调控的首要任务。

8.也许当今困扰国家的最危险的现象是遍布各级政府的官员腐败。

9.近年来出现了对社会有害的拜金主义倾向。

最近的一项调查表明，X%的调查对象把致富作为他们的首选，相比之下，就在几年前，只有X%的人这样想。

为什么人们没能意识到财富不一定带来幸福呢？

10.钱先生周岁时“抓周”，抓了一本书，因此得名“钟书”。

11.得病以前，我受父母宠爱，在家中横行霸道。

一旦隔离，拘禁在花园山坡上一幢小房子里，我顿感打入冷宫，十分郁郁不得志起来。

一个春天的傍晚，园中百花怒放，父母在园中设宴，一时宾客云集，笑语四溢。

我在山坡的小屋里，悄悄掀起窗帘，窥见园中大干世界，一片繁华，自己的哥姐，堂表弟兄，也穿插其间，个个喜气洋洋。

一霎时，一阵被人摒弃，为世所遗的悲愤兜上心头，禁不住痛哭起来。

(TEM8, 2003) .....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>